



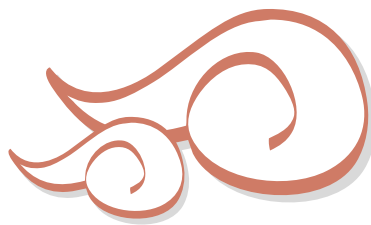
PRONAP

Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca
Unidad Estatal de Actualización
para Maestros de Educación Básica en Servicio

**Primaria
Oaxaca**

Estrategias para promover la expresión oral en lengua materna y segunda lengua

**Del colectivo docente
al salón de clases**



PRONAP

El cuaderno *Estrategias para promover la expresión oral en lengua materna y segunda lengua* fue elaborado por el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, con la asesoría de la Coordinación General de Actualización y Capacitación para Maestros en Servicio de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la Secretaría de Educación Pública.

Coordinador

José Gutierrez García

Asesora

Elizer Ixba Alejos

Autores

Norma Alcántara Martínez

Aída Hernández Martínez

Roberto Padilla Pérez

Cuidado de la edición

Federico Garza González

Diseño, corrección y formación

Daniel H. Cruz Fierro

Omar Garza López

Héctor Garza López

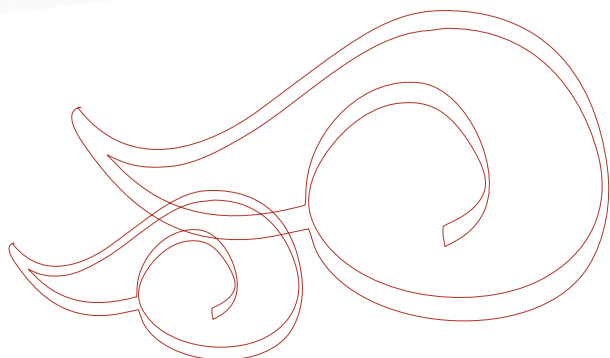
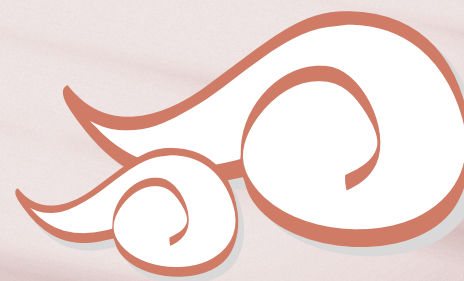
D.R. Secretaría de Educación Pública, 2003








Argentina 28, colonia Centro,

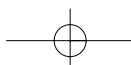
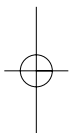
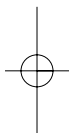
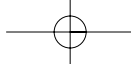
06020, México D.F.

ISBN 970-18-9504-5

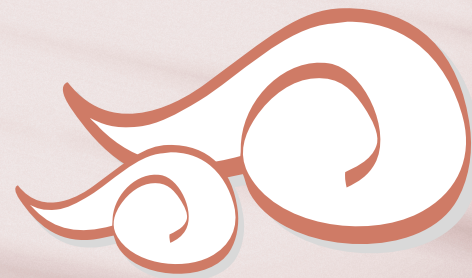
Índice



 Presentación _____	5
 Introducción _____	7
• Propósitos y destinatarios _____	7
 Estructura de las estrategias didácticas _____	8
 Recomendaciones _____	11
 Sesión inicial _____	13
 Estrategias didácticas	
• Cuando cuentan cuentos _____	14
• En cierta ocasión... _____	18
• Los artesanos dicen... _____	24
• ¡Realidad o fantasía! _____	28
• El personaje soy yo _____	32
 Hoja de opinión _____	39



Presentación



en el marco del federalismo educativo a partir del ciclo escolar 2002–2003 la Secretaría de Educación Pública continúa fortaleciendo la transferencia del diseño de programas de estudio a las entidades federativas. Para dar continuidad al proceso de actualización iniciando en los Talleres Generales de Actualización, el Programa Nacional para la Actualización Permanente de los Maestros de Educación Básica en Servicio (Pronap), a través del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca ofrece a los docentes, directivos y asesores técnico-pedagógicos del nivel de educación primaria en el medio indígena, el cuaderno denominado *Estrategias didácticas para promover la expresión oral en lengua materna y segunda lengua*.

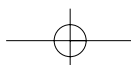
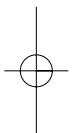
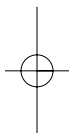
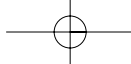
Este material de acuerdo a sus características y al enfoque metodológico que plantean sus actividades; pretende ser un detonador de acciones que posibilite la reflexión y adecuación de las estrategias didácticas propuestas, de acuerdo a las características lingüísticas, culturales y contextuales de los alumnos.

Al mismo tiempo, permite que los docentes compartan los logros alcanzados y dificultades enfrentadas en la aplicación de las actividades didácticas propuestas y valoren su pertinencia en la práctica cotidiana del aula.

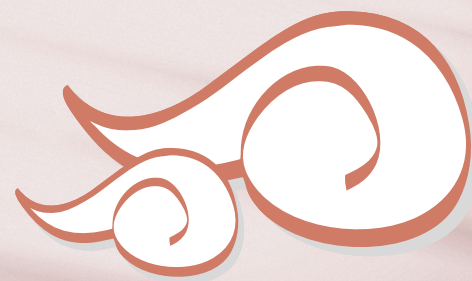
Esperamos que esta propuesta de trabajo sea incorporada, adecuada y enriquecida por ustedes, profesores y profesoras del medio indígena y se tome en una opción más que el Sistema Educativo Estatal pone en sus manos.

Reciban un cordial saludo y los mejores deseos para que, sumando esfuerzos, el éxito distinga nuestra importante labor educativa.

Ing. Froylán Cruz Toledo
Director General del Instituto
Estatal de Educación Pública de Oaxaca



Introducción



Al realizar el Taller General de Actualización 2002-2003, las maestras y maestros de Educación Primaria Indígena reflexionamos, a partir de la experiencia y de la revisión de diversos materiales educativos, sobre la importancia de la narración oral indígena como un recurso didáctico, que favorece el desarrollo de las habilidades comunicativas de los alumnos en lengua indígena y español.

Para fortalecer y dar continuidad al proceso de actualización iniciado en el TGA, hemos diseñado el cuaderno *Estrategias para promover la expresión oral en lengua materna y segunda lengua*. Considerando que existe una diversidad de cuentos, mitos, leyendas, anécdotas, relatos, noticias, poemas, que pueden ser empleados en el aula con un tratamiento didáctico adecuado, planteamos actividades en las que se incluyen diferentes tipos de narraciones orales que los profesores podrán valorar antes de llevarlas a la práctica.

Con este material se pretende no sólo que el docente conozca y aplique estrategias didácticas, sino que además bajo un proceso de reflexión, de diálogo entre colegas, adquiera destrezas adecuadas para escuchar a los alumnos cuando hablen, dialoguen, conversen, entrevisten, expongan, elaboren preguntas y den explicaciones; tome conciencia de las acciones que faciliten aprendizajes significativos en los alumnos, de acuerdo a los conocimientos culturales y lingüísticos que el niño indígena posee y que representa la afirmación de su identidad.

Asimismo, se espera que los participantes profundicen en el conocimiento de los contenidos nacionales utilizando los materiales educativos vigentes: Programas de estudio de Español de Educación primaria, libros

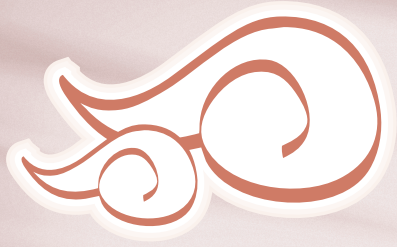
del alumno, libros del maestro y ficheros de actividades didácticas de los distintos grados escolares; así como los materiales editados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI).

Propósitos y destinatarios

El presente material está dirigido a los colectivos docentes del nivel de Educación Primaria Indígena; a directivos, maestros frente a grupo, asesores técnico-pedagógicos, como una opción didáctica más a la que pueden recurrir en el desarrollo de su ruta de actualización.

Los propósitos de este material son que el colectivo docente:

- Conozca diversas estrategias didácticas para favorecer, en sus alumnos, el desarrollo de la expresión oral en lengua materna y segunda lengua, y que profundice en el conocimiento de los contenidos nacionales establecidos en el programa de estudio de Español vigente, así como en otros materiales editados por la SEP, el Conafe y la DGEI.
- Identifique y realice las adecuaciones necesarias a las actividades didácticas sugeridas en el cuaderno, a partir de las características lingüísticas y culturales de los niños indígenas.
- Evalúe, a partir de su experiencia y la puesta en práctica de las estrategias didácticas, los logros alcanzados y las dificultades enfrentadas durante el desarrollo de la expresión oral en la lengua materna y segunda lengua de sus alumnos.



Estructura de las

Las estrategias didácticas están organizadas para desarrollarse en tres momentos:

- Desde el colectivo docente
- Desde el aula:
 - Momento de trabajar en lengua materna
 - Momento de trabajar en segunda lengua
- Recuperando la experiencia

En el apartado *Desde el colectivo docente* se plantean actividades que conducen a los participantes a vivenciar, reflexionar y analizar distintas situaciones comunicativas con el propósito de que realicen las modificaciones que requieren las actividades propuestas para su aplicación en el aula.

Con las actividades de este apartado, se espera que los participantes reflexionen acerca de las habilidades necesarias para que los alumnos expresen oralmente sentimientos, dudas y opiniones. Se pretende también que reconozcan las condiciones básicas para dar y obtener información, organicen sus ideas, expongan oralmente manteniendo el interés de la audiencia y promuevan en sus alumnos una adecuada participación por turnos, tanto en lengua materna como segunda lengua.

Admitimos que en los contextos escolares del medio indígena existe una gran diversidad de situaciones lingüísticas, desde monolingües en lengua indígena con un manejo elemental del español, bilingües en lengua indígena y español con mayor o menor conocimiento y manejo de una de las dos lenguas o monolingües en español. Por esta razón, insistimos en

que el docente indígena requiere ubicar la lengua materna y segunda lengua de los alumnos ya que el éxito de las estrategias depende, en gran medida, de la adecuación y preparación de los recursos a utilizar, así como del tipo de preguntas que se harán a los niños durante el desarrollo de las actividades en el aula.

La educación indígena se caracteriza por la atención en lengua materna y la enseñanza de una segunda lengua. La lengua materna se identifica como la lengua adquirida en el hogar y desde la infancia. Es la que se adquiere de manera natural de los padres, en la familia, en la comunidad. La segunda lengua es la que se aprende de manera gradual una vez que se domina la lengua materna. Puede ocurrir que la primera sea la lengua indígena y la segunda el español, o viceversa.

Cuando un niño llega a la escuela, lleva un cúmulo de experiencias cuyo reconocimiento es punto de partida para cualquier aprendizaje posterior. Dicha experiencia se expresa en su lengua materna, principal medio de comunicación que posee. Hablar en lengua materna no es pronunciar solamente palabras, sino recrear el mundo de significados adquiridos desde la infancia. La lengua materna es uno de los instrumentos de expresión que rodean a los niños desde su más tierna edad, al hacer uso de ella; comprenden el medio natural y social que los rodea.

Todo tiene un nombre o una expresión verbal: las personas, animales, cosas o acciones que el niño ha hecho suyas, que le ayuda a comprender el mundo y hablar sobre él. Por tal motivo, resulta relevante que las actividades reflejen el uso de la lengua materna.

estrategias didácticas

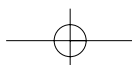
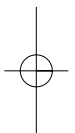
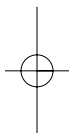
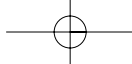
Las actividades didácticas que se proponen en este cuaderno deben iniciarse en la lengua materna de los alumnos; por lo tanto, es necesario averiguar cuál es su lengua materna y cuál su segunda lengua. Seguramente el maestro, desde el primer contacto con sus alumnos, puede apreciar la lengua de preferencia al interactuar con ellos, al observar en qué lengua se comunican con su familia y en la comunidad.

En las actividades *Desde el aula*, se plantean los propósitos, los materiales que se utilizarán y las secuencias de actividades didácticas que se deberán aplicar con los alumnos. Cada una de ellas está integrada por dos momentos de tratamiento pedagógico, el primero desarrollado en la lengua materna y el otro en la segunda lengua.

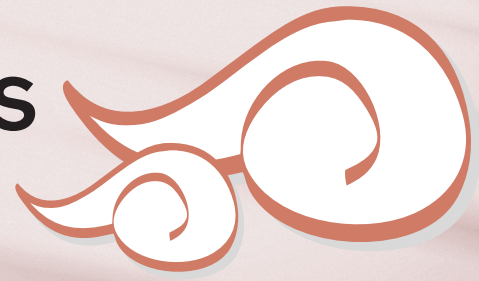
Se sugiere abordar los dos momentos en una misma sesión, sin embargo, en los casos en que las características lingüísticas del grupo no lo permitan, podrá trabajarse en dos sesiones.

En el apartado *Recuperando la experiencia* se pretende que el colectivo docente realice una evaluación y reflexión de la experiencia vivida desde la adecuación de las actividades de la estrategia así como de la pertinencia de las actividades desarrolladas en el aula. Con esto se espera que los participantes tengan un control continuo de la aplicación de las actividades que les permita decidir qué conocimientos hay que recuperar acerca de los logros alcanzados en el desarrollo de la expresión oral de sus alumnos en lengua materna y en segunda lengua, detecten las dificultades enfrentadas, socialicen la forma en que las resolvieron y discutan cómo mejorar los procedimientos didácticos en el aula.

El momento para trabajar el apartado anterior lo decidirán los maestros *Desde el colectivo*, para ello deberán tomar el acuerdo de una próxima reunión en la que socialicen sus experiencias de la adecuación y aplicación de las actividades *Desde el aula*, para dar respuesta a las inquietudes y reflexiones planteadas en el mismo.



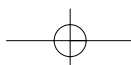
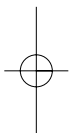
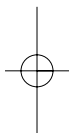
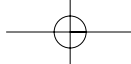
Recomendaciones



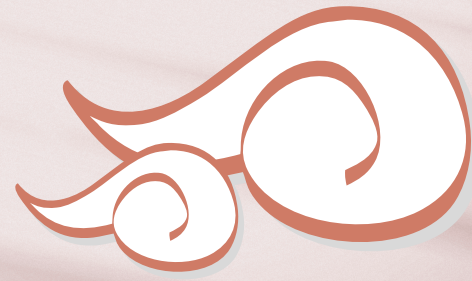
De acuerdo a la organización observada en el desarrollo de los Talleres Generales de Actualización en el presente ciclo escolar, hemos constatado que los docentes del nivel de educación indígena se reúnen por zonas escolares o jefatura de zonas de supervisión. En esta ocasión es pertinente revisar el cuaderno al interior de los centros escolares. La razón es que en estos espacios se puede detectar de manera más puntual las necesidades y características lingüísticas de los alumnos. Además de que al compartir los mismos propósitos y responsabilidades se posibilitan mejores resultados.

Las estrategias didácticas son aplicables a los distintos grados y niveles de desarrollo de los educandos; sin embargo, habrá que considerar el grado de bilingüismo así como los avances y las dificultades de los alumnos para expresarse oralmente, con el propósito de hacer las adecuaciones necesarias y definir en el colectivo, el tiempo y la profundidad apropiados para su aplicación.

Es importante revisar nuestro actuar desde la preparación hasta la aplicación en el aula, compartiendo las vivencias, logros y dificultades al interior del colectivo. Esto nos permitirá aprender de los otros durante las discusiones académicas en pares o en pequeños equipos de trabajo.

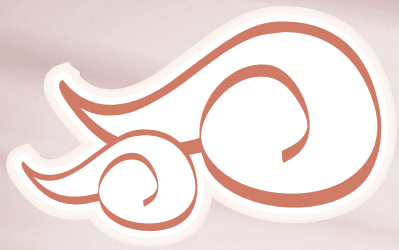


Sesión inicial



Propósito: Que el colectivo docente conozca la estructura y contenido del cuaderno de estrategias didácticas.

1. Para iniciar lean individualmente la *Introducción* del cuaderno y exploren de manera general la estructura de la guía. Comenten la utilidad del material como un apoyo al fortalecimiento del proceso de actualización.
2. En colectivo, un integrante leerá en voz alta los *Propósitos y destinatarios* para comentar cada punto.
3. Continúen con la lectura del apartado Estructura de las estrategias didácticas, identifiquen todos los elementos en juego, y evalúen la importancia de trabajar en dos lenguas. Anoten en hojas para rotafolio sus conclusiones.
4. De acuerdo al conocimiento y experiencia en el trabajo con niños indígenas, discutan ampliamente en colectivo, cuál es la lengua materna de los alumnos de su escuela. Pueden apoyarse observando qué lengua utilizan para comunicarse fuera de las actividades académicas, en el recreo, cuando juegan o platican con personas de la comunidad. Se recomienda realizar el diagnóstico de la situación lingüística de la comunidad, la escuela y el grupo. Para ello guíense con el impreso del mismo nombre editado por Conafe-DGEI, de tal manera que al realizar la primera estrategia tengan mayores elementos para decidir con qué lengua iniciar el trabajo *Desde el aula*. En su cuaderno de notas registren las conclusiones.
5. Para terminar la lectura revisen las *Recomendaciones*. Reflexionen sobre los retos e implicaciones de la modalidad de trabajar por escuela y en colectivo.
6. Discutan, establezcan acuerdos y compromisos que regulen las participaciones del grupo y propicien un ambiente de trabajo favorable al logro de los propósitos. Tomen en cuenta que el tiempo para trabajar el apartado *Desde el colectivo* es aproximadamente de dos a tres horas. Cada colectivo decidirá el espacio de reunión, puede ser en el Consejo Técnico u otro lugar que acuerden. No olviden que el lugar, fechas y duración de las reuniones estará determinada por las posibilidades del colectivo.



Quando

DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

Propósito: Que el colectivo docente reconozca que la narración de cuentos favorece la comprensión y producción de mensajes orales en lengua materna y segunda lengua.

Materiales: *Programas de estudio de Español. Educación primaria. La educación primaria intercultural bilingüe, orientaciones y sugerencias para la práctica docente.*
Marcadores, hojas de rotafolio.

1. Discutan sobre la situación lingüística de sus alumnos e identifiquen cuál es su lengua materna y cuál su segunda lengua. Decidan en qué lengua iniciarán las actividades en el aula.
2. Uno de los maestros lee ante el colectivo el cuento “Tres pollitos miedosos”. Cuando lo haga, trate de imitar los movimientos de los animales que intervienen en el cuento, regule los gestos y adecue el tono de su voz.
3. Invítense a escuchar atentamente la lectura del cuento, bajo un ambiente de respeto y tolerancia.
4. Discutan acerca de las habilidades de comprender y producir mensajes orales al narrar un cuento en lengua materna. Apóyense en el apartado de expresión oral del *Programa de estudio de Español. Educación Primaria. Primer grado*, pp. 23-24; y del texto *La educación primaria intercultural bilingüe. Orientaciones y sugerencias para la práctica docente*. Analicen el recuadro “Competencia para comunicarse oralmente en lengua indígena y español”, pp. 41-42. Registren sus conclusiones en hojas de rotafolio.
5. Redacten el cuento “Tres pollitos miedosos” en la lengua materna de los alumnos, para utilizarlo en el apartado *Desde el aula*. Léalo ante el colectivo. Por ejemplo, el texto incluido está escrito en zapoteco del Valle, Oaxaca.
6. A partir del cuento narrado o leído en lengua materna, elaboren preguntas que despierten curiosidad e interés en los niños para expresar oralmente sus ideas con respecto a la narración. Por ejemplo: ¿qué le sucedió al pollito, al gallo, al guajolote o al perro? ¿Qué dijeron estos animales? Consideren otras preguntas para trabajar en el aula.
7. Lean el apartado *Desde el aula* y analicen la secuencia de actividades que se propone para trabajar con los niños. Discutan sobre las adecuaciones que le harían para enriquecer la estrategia. Consideren la vivencia de las actividades 2 y 3 para valorar el texto, la forma en que debe hacerse la lectura, así como las preguntas que podrían formular a los niños más pequeños, a los más avanzados o a los más tímidos.
8. Pueden buscar otra narración que consideren más pertinente para trabajar en su aula y que esté acorde con el contexto cultural e intereses de sus alumnos. Recuerden que la finalidad es encontrar un texto atractivo para los niños, que los invite a imaginar y plantearse interrogantes acerca de los personajes, del escenario y de las situaciones que viven.
9. Para la actividad *Desde el aula*, se sugiere que cada maestro elabore una ilustración (en tarjetas o carteles) que utilizará para narrar un cuento, de acuerdo con el grado que atiende.

cuentan cuentos

10. Acuerden una próxima reunión para socializar sus experiencias sobre la aplicación de la estrategia didáctica en el aula y respondan a las interrogantes del apartado *Recuperando la experiencia*.

Tres pollitos miedosos

Cierta día, estaban tres pollitos debajo de un mangal, de pronto el aire movió las ramas y se cayó una hoja sobre la cabeza de un pollito. Se dieron cuenta de este suceso y juntos empezaron a correr. Luego encontraron a un gallo a quien le dijeron:

–Vámonos, corre porque el cielo se está cayendo.

El gallo les preguntó:

–¿Cómo lo saben?

–Es que se cayó un pedazo sobre mi hermanito –contestó uno de los pollitos, muy temeroso.

Sin pensarlo más los cuatro empezaron a correr hasta que se encontraron a un guajolote.

–¿Adónde van? –preguntó.

–Apúrate, corre que el cielo se está acabando.

–¿Por qué? –preguntó nuevamente el guajolote.

–Porque ya se cayó un pedazo sobre la cabeza del pollito –contestó el gallo.

Los cinco corrieron hasta llegar a la orilla del pueblo, a un terreno baldío. Ahí estaba un perro, quien preguntó:

–¿Por qué corren?

–Porque se está acabando el cielo –dijo el guajolote.

–¿Cómo está eso? –preguntó el perro.

–Sí, un pedazo se cayó sobre mi hermanito –dijo uno de los pollitos, con mucho miedo todavía.

–Ayúdanos –pidió el guajolote.

–No sabemos a dónde ir –dijo el gallo.

Entonces el perro decidió apoyarlos y dijo:

–Vámonos a mi casa, ahí estaremos seguros. Confíen en mí.

Todos siguieron al perro y llegaron a la casa donde vivía:

–Aquí no pasará nada –cerró la puerta para que nadie saliera. Cuando terminó de soplar el viento todos salieron y se dieron cuenta de que no había pasado nada, el cielo estaba completo.

PADILLA Pérez, Roberto, Docente de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural del estado de Oaxaca.

Rdzëb tson gidin

Tubih dzë, zuga tson gidin gëa iag manguh, iurni lë mbë bsëbib iag, blag tubih ndiag gëk gidin. Bdzëbtë ra ma, gzara ma bxhunë. Bdzël ra ma tubih gay. Iurni guch tubih gidin, lu gay.

–Nases cha, të lë gubbe'eh rlag.

–Lë gay bñabdiidz, xbia rakbëal.

– Lë lɔawɪ blag gëk bëchia, guchih stubih gidin, na bzëb.
 Gza tap ra ma bxbun, ta bzɛlɔaxb tubih mbërëh.
 – Ka lu tsatël, bnabdiidz ma. –ndalisë bxbunë të lë gubbe'eh tsalu. Xhia rakbëal, bnabdiidz mbërë stubih, lë lɔawɪ blag gëk gidin, guchih gay.
 Gza ga'i ra ma bxbun, ta bɔxin ra ma rua gëdx, lu tubih xlatëh, ngali bɔag ma tubi mbekub, –pë zielu rxhuntë, bnabdiidz mbekub, –Të lë gubbe'eh rialu guchih mbërë. Pë rnil, rep mbekub, aah, lë lɔawɪ blag gëk bëcha, bni stubih gidin, naa niaknatë rzëb.
 Gup lëna bnab mbërëh, pë gdënha bni gay.
 Lë mbekub bën xhgabë, guchih ma, gul chia lidxa, ndé bëgakdia?
 Grëtë ra ma guanaldë lë mbekub, bɔxini ra ma ka krheldëh mbekub, bsëawëxh rua nez, ta nagatë, brura ma, mnaraxh lu gubbe'eh nieknatë nain.

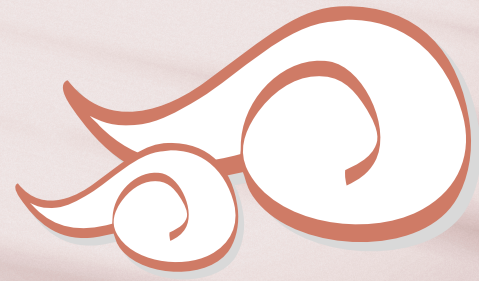
DESDE EL AULA

Propósito: Que los niños, a partir de la narración de cuentos, respondan de manera oral, en lengua materna y segunda lengua, diversas preguntas relacionadas con los personajes y las situaciones que viven en el cuento.

Materiales: Colibrí. *Animales fantásticos y más leyendas*, de Libros del Rincón. Ilustración elaborada en el colectivo, hojas blancas, colores, lápices, borradores.

Momento de trabajar en la lengua materna

1. Presente la ilustración que elaboró en el colectivo acerca del cuento “Tres pollitos miedosos”.
2. Pregunte a los niños en su lengua materna: ¿qué hacen estos animales? ¿Dónde viven? ¿Qué saben de ellos?
3. Explique a los niños, en su lengua materna, que usted va a narrar un cuento. Invítelos a escuchar atentamente.
4. Comience a narrar el cuento en lengua materna. Para ello, imite los movimientos de los animales que intervienen en el cuento, procure regular sus gestos y adecuar el tono de su voz, de tal manera que despierte en los niños la curiosidad y el interés por escuchar atentamente la narración.
5. Después de la narración, pregunte a sus alumnos: ¿qué dijeron estos animales? ¿Cómo hacen? ¿Dónde se encuentran? ¿Qué cosas hay donde están? Procure que la participación de los niños sea libre y no presionarlos a responder.
6. Puede pedir a los niños que imiten lo que el pollito, el gallo, el guajolote o el perro están haciendo, de



acuerdo al cuento. Cuide que los niños se expresen con claridad, sugiriéndoles adecuar el tono y volumen de voz en lengua materna de acuerdo a las expresiones de los animales. Si es necesario vuelva a narrar el cuento.

7. Utilice la ilustración para señalar las partes visibles de los animales y mencione cómo se llaman, hasta llegar a elaborar frases en lengua materna en forma oral. Por ejemplo, el siguiente ejercicio está escrito en zapoteco del Valle.

Mbekuh	Tubih mbe kuh	Lë mbe kuh rau gidih nu mbërë
Du'ub	ZianiDu'ub	Ladih gidi nu ziani du'ub

8. Recomiende a los niños que platiquen con sus abuelos o papás, para que les narren algún cuento de la

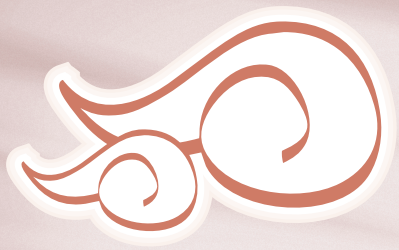
comunidad y posteriormente lo socialicen en el salón de clases.

Momento de trabajar en la segunda lengua

1. Solicite a los niños que dibujen y colorean algún suceso ocurrido en el cuento narrado.
2. A partir de los dibujos, organice a los niños para que expresen al grupo el cuento en segunda lengua. Puede guiarlos a través de preguntas, por ejemplo: ¿cómo empezó el cuento? ¿Cuáles son los animales que encontraron los pollitos? ¿Qué pasó cuando encontraron al perro?
3. Para finalizar la actividad, lea a los niños el cuento “El conejo y el coyote” que aparece en *Colibrí. Animales fantásticos y más leyendas* de los Libros del Rincón, pp. 17-32, y pídale que platiquen sobre lo que le sucede a estos animales.

Recuperando la experiencia

- ¿Cuáles fueron las condiciones que favorecieron el desarrollo de la expresión oral tanto para la lengua materna, como para la segunda lengua?
- ¿Qué dificultades enfrentó al realizar las actividades en lengua materna y en segunda lengua?
- ¿Qué actitudes manifiestan los niños cuando hablan su lengua materna y cuando hablan la segunda lengua?
- ¿Cómo fue la participación de los niños al momento de escuchar a sus compañeros?
- ¿Fue necesario hacer modificaciones a las actividades que se aplicaron? ¿Cuáles?
- ¿Cómo fue su participación docente en las actividades?



En cierta

DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

Propósito: Que el colectivo docente reconozca que la narración de relatos favorece el desarrollo de la expresión oral de los niños, en lengua materna y en segunda lengua, e identifique las condiciones básicas que se requieren para trabajarlo en el aula.

Materiales: *Fichero de actividades didácticas. Español. Cuarto grado.*
Libro para el maestro. Español. Segundo grado.
Programas de estudio de Español. Educación primaria.
 Cuaderno de notas, papel bond, marcadores, recortes, colores, tijeras, bolsas de papel o calcetines, pegamento.

1. Para empezar narre en el colectivo algún hecho interesante que le haya sucedido en su casa o en su comunidad. Promuevan la expresión de comentarios con respecto a las emociones y sentimientos que les haya generado el relato.
2. Un integrante del colectivo lea en voz alta el relato “El hombre que se casó con una calabaza”, procure hacerlo con énfasis, claridad y el volumen adecuado de voz.
3. Den su opinión: ¿qué les pareció el relato? ¿Qué suceso personal, o acontecimiento de su comunidad les recordó? ¿Qué emociones les recuerdan las bodas que se realizan en su comunidad? ¿Qué reacción se produce en los habitantes de su comunidad cuando se logra o no la cosecha? ¿Qué semejanzas y diferencias encuentra entre los relatos de la actividad 1 y “El hombre que se casó con una calabaza”?
4. Ahora elaboren otras preguntas sobre el relato que podrían utilizar en las actividades *Desde el aula*, por ejemplo para el primer ciclo: ¿qué personajes intervienen? ¿Quiénes se casaron?; para el segundo ciclo: ¿con quién se casó el joven? ¿Qué haría la hermana que no se casó?; para el tercer ciclo: ¿por qué el padre no quería que se casara su hija la güerita? Si tú fueras el joven, la muchacha güera o la morena, ¿qué harías? Las preguntas que se planteen deberán invitar a expresar sentimientos y temores; la participación docente debe propiciar que los niños se sientan motivados a expresarse libremente.
5. Formen equipos y lean los apartados “Expresión oral”, p. 9, del *Libro para el maestro. Español. Segundo grado*, y “Expresión oral” pp. 18, 29-30 de *Programas de estudio de Español. Educación primaria*. Identifiquen qué contenidos se abordan para promover el desarrollo de la expresión oral y mencione cuáles se promueven al trabajar el relato. Recuerden que para que el relato realmente funcione como un recurso didáctico, debe trabajarse bajo ciertas condiciones: el relato debe ser ameno e interesante para los escuchas; la narración tiene que ser con entonación, gestos y matices de voz que hagan que los escuchas sientan, imaginen y vivan lo que se cuenta. Registren en papel bond sus conclusiones.
6. Que los equipos expongan ante el grupo sus conclusiones e incorporen los comentarios que su equipo no consideró.
7. Redacten en colectivo el relato en lengua indígena, en caso de ser esta la lengua materna de sus alumnos

oportunidad...

y que predomine en su grupo. Léanlo nuevamente ante sus compañeros con el tono y la expresividad necesarios. La intención es que lo tengan listo para trabajarlo *Desde el aula*. Por ejemplo, el siguiente texto está escrito en lengua mazateca.

8. Elaboren muñecos de teatro guiñol hechos de bolsas de papel o calcetines para utilizarlos en las actividades *Desde el aula*, de tal manera que la actividad resulte motivadora e interesante para los niños.
9. Lean las actividades propuestas para trabajar en el aula. Valoren si las que desarrollaron en el colectivo son pertinentes para aplicarse en su grupo. Recupe-

ren algunas de su experiencia docente y realicen las adecuaciones de acuerdo a las características de sus alumnos y grado que atiende. Comparta su trabajo en el colectivo.

10. Tomen acuerdos en colectivo para determinar los tiempos en que se trabajarán las estrategias propuestas en sus respectivos grupos. Se propone realizar las actividades primeramente en la lengua materna y posteriormente en segunda lengua.
11. Acuerden un espacio para compartir el apartado *Recuperando la experiencia* una vez aplicadas las actividades *Desde el aula*.

El hombre que se casó con una calabaza

En una ocasión un hombre fue a pedir a una muchacha, la familia visitada tenía dos hijas, una era morena y la otra grande, gordita y güera.

El hombre fue a ver al padre de la muchacha, le dijo:

—Vengo a pedir a tu hija.

Y el padre de la muchacha le dijo:

—¿Cuál de ellas te gusta?

El muchacho le contestó:

—Aquella, la güerita, grande y gordita.

Pero el papá de la muchacha le dijo:

—Con ella no puedes, mejor cástate con mi otra hija, la morena.

El muchacho dijo:

—No, yo quiero la güerita.

—Está bien —dijo el papá, y el muchacho se casó con la güera.

Llegó la temporada de lluvias, el muchacho sembró maíz y calabaza, se le dio mucha calabaza, tanta que no pudo levantar toda su cosecha, porque la calabaza pesaba mucho, hasta entonces se dio cuenta de que la mujer que hizo su esposa realmente no era una mujer, sino una calabaza. La muchacha morena era el maíz y la güera era la calabaza.

Contado por Paula Martínez.
Recopilado por María Santiago Ruiz.

Je xé xi kixa kao jngo nacho

Ñak'a xó jngo xé kichosijé jngo tsuti. Ya nd' ia ñani kichó, jao xo mani je jaxtiyanchjin, jngo xó xi nío yao jki, 'kuatsuti xi ingo nío xo m'ba kji.

Je xé nga kichokonle je n'aile je jaxtiyanchjin kí tsole:

–je tsutili je 'e sijé.

Kua je xi pakji kí tsó.

Ñanile nga jao xi matsjuachai.

–Je xi chikon kji. Kí tsó je xé.

Tonga je n'aile jaxtiyanchjin kuakaile, 'kua ikí tsó.

–Mai, kao je mai, sa je tixankuai je tsutina xi nío yao kji.

Je xé ikí tsó –Mai, mai je xi chikon kji xi naskánakjina.

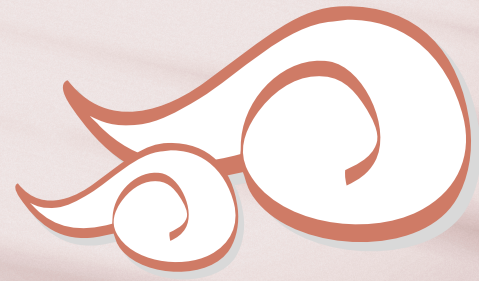
Já'an 'tso a, ndatjinni, tixakoai xi ingo– kí tsó xi naí kji.

'Kianga já'i je chan jtsí, je ti tsá'kentje najmé kao nach-o. Je tsó minjte xi nío kí's ele je nacho. S'anda ni xo ti kuani tsa k'exkoni, kui xó nda nga nio aí.

'Kia xo s'anda tsabe, nga je xo chjon xi kixakao nga to nacho xó ni.

(Je tsuti xi nío yao kji je xó najmé 'kua je tsuti chikon je nacho.)

Traducido a la lengua mazateca alta por Eloy
García García, de Río Santiago, Oaxaca.



DESDE EL AULA

Propósito: Que los alumnos, a partir de un relato, expresen sus sentimientos y opiniones en su lengua materna y su segunda lengua.

Materiales: Muñecos de teatro guiñol elaborados en el colectivo.
Relato “El hombre que se casó con una calabaza”.

Momento de trabajar en la lengua materna

1. Informe a los niños que leerá un relato muy bonito e interesante. Primero pídeles que observen los muñecos de teatro guiñol que elaboró en el colectivo. Invítelos a expresar en lengua materna algunas ideas de lo que ven.
2. Pídeles que cierren los ojos y escuchen con atención el relato “El hombre que se casó con una calabaza”. Léalo en lengua materna, sin interrupciones, regulando el volumen y entonación de la voz según lo requiera la participación de los personajes del relato.
3. Al final, pídeles que respondan a la siguiente pregunta: ¿de qué trata el relato? Pueden considerar las preguntas de la actividad 4 elaboradas *Desde el colectivo*.
4. Procure que los niños expresen lo que creen que sintieron los personajes del relato cuando se casaron o cuando la cosecha de calabaza se dio con abundancia. Pídeles que lo hagan con respeto y tolerancia hacia la participación de sus compañeros.
5. Diga a los niños que se llevará a cabo la representación del diálogo, “cuando el muchacho va a hablar con el señor para pedir a una de sus hijas para casarse”. Solicite voluntarios que quieran participar, permita que elijan al personaje que quieran interpretar, y proporciónelos los muñecos de teatro guiñol elaborados en el colectivo.
6. Lea el diálogo junto con los niños, para familiarizarse con la toma de turnos y lo que van a decir. Ensayen las veces que crea conveniente, tratando de representarlo en diversos estados de ánimo; propicie la participación de otros niños que quieran intervenir, por ejemplo: dos niños lo pueden hacer enojados, dos con miedo, dos con alegría.

7. Realicen las representaciones en un ambiente de respeto, confianza, atención y de apoyo cuando los niños no quieran hablar, imitar, manifestar un estado de ánimo o se equivoquen.
8. Al final promueva que tanto los que participaron como los que sólo escucharon las representaciones expresen cómo se sintieron en esta actividad. Comenten y opinen sobre: ¿qué pareja les gustó como se expresó? ¿Qué pareja creen que no pudo realizar la actividad? ¿Por qué?
9. A manera de juego, junto con los niños, realicen los siguientes gestos: ¿qué cara pondría la hija morena cuando el muchacho no quiso casarse con ella? ¿Y el muchacho cuando le dijo el señor que no se casara con la hija güera y gordita?, ¿y el señor cuando se casó su hija?

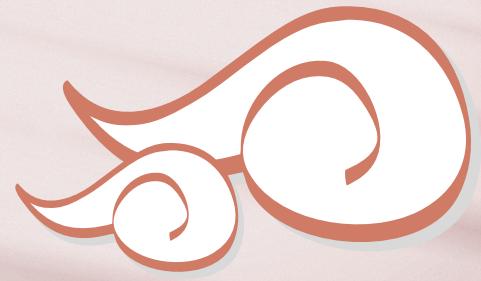
También pueden realizar movimientos de cómo se le hace al sembrar el maíz, la calabaza y al levantar una cosecha.

Promueva que los niños hablen libremente de las sensaciones que les causó esta actividad.

10. Terminen preguntando a los niños qué les pareció el relato e invítelos a que indaguen con sus amigos de otros grados escolares, maestros de la escuela, vecinos o familiares sobre algunos relatos conocidos en su comunidad y los comenten otro día de clase.

Momento de trabajar en la segunda lengua

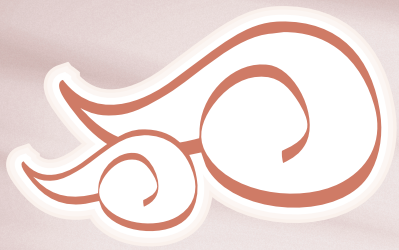
1. Empiecen por compartir algunos relatos de los que preguntaron en la escuela o en su casa, y que tengan que ver con las siembras y cosechas de su comunidad.
2. Comenten de qué tratan los relatos que mencionaron. Procure que participen todos los niños.
3. Platique con ellos sobre lo que se puede hacer con las calabazas: comidas, dulces, aguas, semillas. Formule preguntas como: ¿te gustan? ¿Por qué? ¿Cómo se hacen? ¿En dónde y quiénes lo preparan?



Recuperando la experiencia

Respondan en el colectivo las siguientes preguntas y mencionen sus reflexiones finales en torno a las actividades realizadas. Pueden registrar algunas ideas para retomarlas en otro momento.

- ¿Los niños lograron plantear con claridad sus ideas, sentimientos, emociones y opiniones oralmente? ¿Cómo lo hicieron en lengua materna? ¿Y en segunda lengua?
- ¿Cuáles fueron las condiciones que favorecieron la expresión oral en lengua materna? ¿Y en segunda lengua?
- ¿Cuáles fueron las condiciones que dificultaron la expresión oral en lengua materna? ¿Y en segunda lengua?
- ¿En qué medida considera que fueron o no interesantes las actividades para los niños?
- ¿De qué manera estas actividades favorecen el desarrollo de la expresión oral de los niños en su lengua materna y la segunda lengua?



Los artesanos

DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

Propósito: Que el colectivo docente reconozca las condiciones que se requieren para utilizar la entrevista en el aula como una actividad para promover el desarrollo de la expresión oral de los niños en primera y segunda lengua.

Materiales: *Programas de estudio. Español. Educación primaria. Fichero de actividades didácticas. Español (tercero y quinto grados). Hojas para rotafolio, plumones, cinta adhesiva, cuaderno de notas.*

1. En parejas, comparta sus experiencias respecto a las actividades que realiza en el aula relacionadas con la conversación en lengua materna y segunda lengua. Puede apoyarse en las siguientes interrogantes: ¿cuándo sugiere la conversación a los niños en lengua materna? ¿Cuándo promueve la conversación de los niños en segunda lengua? ¿Se respetan los turnos de participación entre los niños? ¿Qué dificultades ha encontrado? Expongan al colectivo docente sus comentarios o respuestas a las interrogantes.
2. A partir de los comentarios anteriores registren en hojas para rotafolio los aspectos más relevantes para promover la conversación en lengua materna y segunda lengua.
3. Realicen en colectivo una lectura compartida del texto incluido. Valoren la pertinencia de trabajarlo de acuerdo al contexto cultural de los niños y al grado que atiende.
4. Elabore algunas preguntas relacionadas con el contenido del texto anterior que permitan rescatar la información para el momento en que se trabaje con los niños en el aula. Por ejemplo ¿de qué artesanías habla el texto?, ¿en su comunidad qué artesanías se elaboran? Compartan estas preguntas e intercambien opiniones. No olviden que *Desde el aula* van a trabajar la entrevista.
5. Reflexione en el colectivo acerca de cuál es la lengua materna de sus alumnos y, de acuerdo a los comentarios realizados, si la lengua materna de sus alumnos es alguna lengua indígena, escriban en colectivo el texto en esa lengua, con el propósito de preparar el material que utilizarán en el aula. Por ejemplo, se presenta el texto “La tradición alfarera” en lengua náhuatl.
6. Recuerden que, para desarrollar la secuencia de actividades en el aula, es importante entrevistar a un artesano de la comunidad para que comparta con los alumnos sus conocimientos y experiencias.
7. Preparen el guión de preguntas sobre los aspectos a considerar en la entrevista con respecto al tema “la tradición alfarera”. Puede considerar lo siguiente: datos personales (nombre, edad), artesanías que elabora, materiales que utiliza, proceso de elaboración, edad en que aprendió a realizar las artesanías, quiénes en su familia se han dedicado a este oficio, qué hace con ellas cuando las termina.
8. En el colectivo seleccionen al artesano de la comunidad que pudiera aportar mayor información, y que tenga la disposición de ser entrevistado por los alumnos. Acuerden el día, hora y lugar para la plática previa con la finalidad de darle a conocer al artesano el propósito de la visita al aula.

os dicen...

9. Revise en *Programas de estudio. Español. Educación primaria*, el apartado “Tercer grado. Funciones de la comunicación”, p. 36; y el libro *La educación primaria intercultural bilingüe. Orientaciones y sugerencias para la práctica docente*, pp. 63-64; comente respecto a las habilidades comunicativas que se promueven en una entrevista: pedir y obtener información, el respeto de los turnos de participación. Anótelas en una hoja para rotafolio.

10. Analicen cuál puede ser el mejor momento para aplicar la secuencia de actividades en el aula y prepare los recursos necesarios: guión de entrevista, oficio de invitación, preparar el espacio en el aula.

No olvide considerar el papel que juega el respeto a la participación por turnos. Es recomendable que promueva que las niñas y los niños conversen entre sí, con otros compañeros de la escuela o con personas invitadas al salón de clases. De igual manera, considere la situación lingüística de sus alumnos: identifique cuál es la lengua materna (lengua indígena o español) de sus alumnos y decida en qué lengua iniciará el desarrollo de las actividades didácticas.

11. En plenaria, establezca acuerdos para definir en qué momento trabajar con el apartado *Recuperando la experiencia*, con la finalidad de comentar los resultados obtenidos en la aplicación con los alumnos.

La tradición alfarera

(...) En Oaxaca persisten muchos grupos indígenas con sus tradiciones culturales prehispánicas y coloniales que se reflejan en la producción alfarera de sus comunidades.

En San Bartolo Coyotepec, cerca de la capital, son famosas las piezas de barro negro y barro gris, colores que obtienen del tono mismo de la arcilla.

Hacen cántaros gigantes y ollas de otros tamaños: ollas, apaxtles y pichanchas especie de ollas con cientos de perforaciones regulares que sirven para lavar el maíz semicocido. (...)

(...) En Santa María Atzompa, comunidad también cercana a la capital se hace cerámica verde y rojo vidriado. Verdes son las distintas piezas para el ajuar de la cocina y del comedor: cazuelas, ollas y jarros. De barro rojo se hacen las vasijas con formas animales para la Cuaresma. (...)

PAZ Berruecos, María, *La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas*, nivel superior, parte II, México, SEP- DGEI, 1994, pp. 142-143.

Tlalxoh tsinchijke

In waxyakak kate miene tokniwan kan kipía iwan Kitlatía katle toachto tokniwan okinextijke kan ok Ki ixnextia itex tlan kichiwa ken xok tsinme de yen kan tiwitse.

San Bartolo Coyotepec, achkantsin itech wewayi kalyo Melajka teixnechti tlaltlile iwan tlaltenechtle ika Kichiwa shokstinme, kan kineloá iwan kikistia okse Itlajmacho.

Kichiwa miek tlamantle yen xoktsinme; koj koyome Kan kipaka nextamalle? Santa María Atzompa, oksekan kan kitekipanvo Yin tlallé xoxoktik iwan chichiltik.

Xoxoktik kineki ika kichiwa, yoktsinme Kaswela iwan chichiltik kineki ika kichiwa Tlalokwilime kan kitemaka itech ilwitl.

Traducido a lengua náhuatl por Noé Contreras Sánchez, de Cañada de Oaxaca.

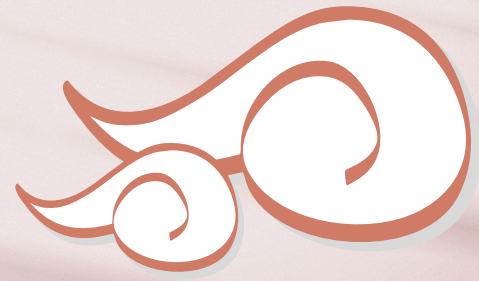
DESDE EL AULA

Propósito: Que los alumnos participen en una entrevista realizada en lengua materna y segunda lengua en torno del trabajo de los artesanos.

Materiales: *Fichero de actividades didácticas. Español* (tercero y quinto grados). Texto “La tradición alfarera” en español o el elaborado en el colectivo en lengua indígena, según la lengua materna de los alumnos.

Momento de trabajar en lengua materna

1. Lea a los alumnos el título del artículo “La tradición alfarera”, plánteeles algunas preguntas como las siguientes: ¿de qué creen que trata la noticia o artículo? ¿En qué lugar se escribiría? ¿Les recuerda algo?
2. Lea a los alumnos el texto completo en lengua materna, de manera clara y pausada, tratando de ser expresivo y variar los tonos de voz, atrayendo la atención de los escuchas.
3. Reunidos los alumnos en pareja o equipos de tres integrantes, con niños de distintos niveles, indíqueles que leerá nuevamente el artículo en lengua materna, y que van a responder en equipos algunas preguntas que usted va a plantearles. Sugiera que respeten los turnos de participación, que es necesario solicitar la palabra y escuchar atentamente a sus compañeros. ¿A qué artesanías hace referencia el texto? ¿En qué lugar se elaboran? ¿Qué artesanías se hacen en tu comunidad? ¿Sabes cómo se elaboran? ¿Qué materiales utilizan?



4. Solicite a las parejas que expongan ante el grupo sus respuestas en lengua materna.
5. Explique a los alumnos que invitará a un artesano para entrevistarlos acerca de su trabajo, pregunte a los niños que les gustaría saber de él.

Con sus alumnos, elaboren un guión de preguntas. Puede apoyarse en la ficha 1 “La entrevista de hoy” del fichero de Español de tercero y/o la ficha 1 “Conozcámonos mejor”, de quinto grado. Se recomienda al docente que motive a todos los niños a participar en la preparación de la misma.

6. Establezca con los alumnos la hora y el día en que se realizará la entrevista con el artesano, organice las participaciones de los alumnos de acuerdo al guión previamente elaborado, de tal manera que

permitan escuchar las participaciones tanto de los alumnos como del artesano.

7. Realicen la entrevista grupal con el artesano en lengua materna en la fecha acordada.

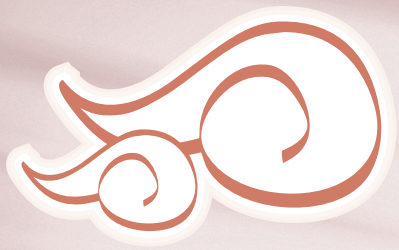
Momento de trabajar en la segunda lengua

1. Converse con sus alumnos acerca de las respuestas que el artesano dio a las preguntas de los niños, si el artesano contestó las preguntas que el grupo le hizo, así como la información que les proporcionó.
2. Invite a los niños a comentar si en el desarrollo de la entrevista con el artesano los alumnos se permitieron escuchar, si solicitaron la palabra, o si hubo alumnos que interrumpieran o estuvieran distraídos, qué fue lo que aprendieron en la plática. Por último, si la actividad les gustó y por qué.

Recuperando la experiencia

Al realizar las actividades sugeridas *Desde el aula*, de manera individual responda las siguientes interrogantes:

- ¿En qué momento dialogaron los alumnos en lengua materna y segunda lengua? ¿Qué papel jugó el diálogo como actividad previa a la entrevista y en el desarrollo de sus competencias comunicativas al hablar y escuchar? ¿Las actividades permitieron la comunicación entre los alumnos en lengua materna y segunda lengua? ¿Observó las funciones de dar y recibir información? ¿Cuáles fueron las actividades que no les permitieron desarrollar la expresión oral, o las funciones de dar y recibir información?
- Comenten sus respuestas al colectivo.
- Elaboren sus conclusiones sobre los logros y dificultades encontradas en el desarrollo de la estrategia.



iRealidad o

DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

Propósito: Que el colectivo docente reconozca que la narración de leyendas favorece que los niños expresen opiniones y elaboren preguntas para dar y pedir explicaciones en lengua materna y segunda lengua.

Materiales: *Programas de estudio. Español. Educación primaria. Libro para el maestro. Español. Segundo grado. Español. Quinto grado. Actividades. Español. Lecturas (segundo, cuarto, quinto y sexto grados). Hojas para rotafolio, marcadores, cinta adhesiva, tarjetas.*

1. Un integrante del colectivo lea en voz alta la leyenda “El sueño de un guerrero mixteco”; cambie el ritmo, el tono y el volumen de la voz de acuerdo al sentido del texto, de este modo quienes escuchan puedan disfrutar la lectura.
2. Comenten con sus compañeros: ¿de qué trata la leyenda? ¿Cuál era el sueño del guerrero? ¿Por qué creen que tenía que pelear para tener a la doncella? ¿Qué entienden por flechar al astro? ¿Puede suceder en la vida real? ¿De qué manera? Compartan sus opiniones valorando la pertinencia y la aplicación de estas preguntas en el grado escolar a su cargo.
3. Elaboren en tarjetas otras preguntas que puedan plantear a los niños sobre el contenido de la leyenda. Es importante la variedad de ellas: de inferencia, de comprensión literal, de relación con su contexto.
4. En equipo, discutan si el contenido de las leyendas es real o no, con la finalidad de que los niños expresen sus opiniones. Si es necesario pueden volver a leer la leyenda, detecten qué partes son reales y cuáles fantásticas y expliquen por qué. Si lo desean pueden utilizar la leyenda de los indios tukano *El bacurau duerme en el suelo*, de los Libros del Rincón, u otras que el equipo decida. Elaboren un cuadro como el que aparece aquí:

¿Qué es fantasía?	¿Qué es realidad?

5. Expongan al grupo sus razones y opiniones acerca del cuadro elaborado, den explicaciones a dudas o preguntas de sus compañeros y respeten los puntos de vista.
6. Reflexionen en el colectivo sobre la lengua materna de sus alumnos, cuál predomina en su grupo y de acuerdo a ello realicen las modificaciones a la leyenda para trabajarla en su aula.
7. Escriban en lengua indígena el texto “El sueño de un guerrero mixteco” y léanlo nuevamente al colectivo. Se recomienda prepararlo para utilizarlo en las actividades *Desde el aula*. Por ejemplo, el texto incluido está escrito en lengua mixteca.
8. Formen equipos para revisar y leer los siguientes textos: el recuadro teórico “Leyenda” del *Libro para el maestro. Español. Segundo grado*, p. 221 y de *Español. Quinto grado*, “Las leyendas”, p. 27. Registren en hojas para rotafolio las características de las leyendas, comenten sus semejanzas y diferencias con otros textos como los cuentos.

fantasía!

9. Revisen el apartado “Expresión oral” en *Programas de estudio. Español. Educación primaria. Cuarto grado*, pp. 43-44; e identifique, en función de lo analizado, cómo las actividades realizadas sobre la leyenda favorecen el desarrollo de la expresión oral de los alumnos. Registren sus conclusiones en hojas para rotafolio.
10. Expongan sus conclusiones al grupo, incorporando algunas ideas sobre la importancia de promover la expresión oral a partir de la elaboración de preguntas para dar y pedir explicaciones.
11. Lean las actividades propuestas para trabajar desde el aula, realicen las adecuaciones necesarias considerando su experiencia docente y tratando de que sean acordes al contexto lingüístico de los niños.
12. Revisen la leyenda “Los xocoyoles” del libro *Español. Quinto grado. Actividades*, p. 28 y valoren la pertinencia de trabajarla en segunda lengua. Otras leyendas que pueden considerar aparecen en los libros de *Español. Lecturas* (segundo, cuarto, quinto y sexto grados).
13. Terminen tomando acuerdos en el colectivo sobre los tiempos y fechas de aplicación de las actividades Desde el aula en sus grupos correspondientes. No olviden determinar una sesión para compartir el apartado Recuperando la experiencia.

El sueño de un guerrero mixteco

*Este era un guerrero mixteco
que soñaba conquistar,
más y más territorios
para establecer su reinado.*

*Pero en su recorrido, cierto día
conoce a una doncella hermosísima.
La quería suya, era su sueño;*

*pero para esto, tenía que pelear mucho con otros guerreros.
Por fin logra vencerlos y se apodera de esta bella doncella
también extiende su territorio y dominio.*

*Y con la mente de vencedor, flechea al astro rey
para decirles: he ganado y míos son la tierra, el agua,
las plantas, los animales y todas las cosas que hay en este
mundo.*

Texto recopilado en los Talleres Generales de Actualización 2002-2003.
Asunción Nochixtlán, Oaxaca.

Xanien xe nxele xan aa ñuu davi

*Io en nxe nxe'e san a ñuu davi
nxuuxanixa ndidas tas tunixa
kua'a ka, kua'a ka ñu'u tastumixa
xakoxa adi kuu ngsaán xa.*

*Doko nxikaxa kua'an en kii
nxinixa en ña de'e ii vili nxe'e kaña
nchoza saa kukuña nxaán xa
du'wa nxu xanixa
doko en kii san io sanaxa*

*nxi 'in enka nxe nxe'e xanaa
san kidanarxa nxeyukua
nxakuakaxa ña du'wa vili ka 'kuan
kuna 'nuxa ñu 'un nxayuyukua.*

*Io ndikixa xa kidanarxa, jukua kexa'za xaxa nxi 'in kuxi
chikanchi, nzan sadaxa kidanarnxu:
kian 'ansu ku ñu 'un sa 'yu, ndutsa, yu tu tata, kikitata,
ndidaa aa io ñuyi.*

Texto en mixteco recopilado en los Talleres Generales de Actualización 2002-2003.
Asunción, Nochixtlán Oaxaca.

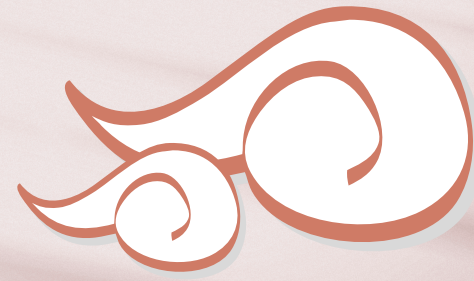
DESDE EL AULA

Propósitos: Que los alumnos elaboren preguntas que permitan pedir y dar explicaciones sobre el contenido de una leyenda en lengua materna y segunda lengua.

Materiales: Leyenda “El sueño de un guerrero mixteco”.
Tarjetas con preguntas previamente elaboradas.

Momento de trabajar en lengua materna

1. En una cartulina muestre a los niños el título “El sueño de un guerrero mixteco”. Organice una lluvia de ideas en la que expresen sus impresiones y comentarios, apóyelos con algunas preguntas: ¿cómo te imaginas que es un guerrero? ¿Qué te imaginas que puede soñar un guerrero?
2. Indique a los niños que se sienten en círculo si el espacio lo permite. Lea la leyenda “El sueño de un guerrero mixteco”. Exprésese con claridad, cambiando los tonos de voz, con énfasis y sin interrupciones.
3. Forme equipos y pida que los niños elaboren dos o tres preguntas relacionadas con la leyenda del guerrero, que posteriormente harán a otros equipos. Pueden preguntar sobre: personajes, lugares, acontecimientos, etcétera.
4. Con las preguntas elaboradas, organice al grupo de tal manera que unos equipos pregunten y otros respondan, estableciendo el tiempo necesario para que den explicaciones en caso de que haya dudas o se solicite más información. Se sugiere que el maestro enriquezca la actividad proporcionándoles tarjetas con algunas preguntas que los niños no hayan considerado, tales como: ¿de qué trata la leyenda? ¿Cómo te imaginas el lugar donde se



desarrolla? ¿Quién es el guerrero? ¿Cómo crees que conoció a la doncella?

- 5. Comenten en el grupo sus respuestas.
- 6. Vuelva a leer la leyenda a los niños, pero en esta ocasión deténgase después de cada párrafo o punto donde considere pertinente y pregúnteles si esa parte es real o fantástica. Apóyelos con preguntas como: ¿es posible que él solo haya podido vencer a los guerreros? ¿Por qué? ¿Es posible que una sola persona pueda ser dueño de todas las cosas del mundo? ¿Por qué? ¿Creen que todo lo que dicen las leyendas es verdad? En este caso es importante crear un clima de respeto y tolerancia hacia la diversidad de respuestas que se puedan dar.
- 7. Solicite a los niños que escriban uno o dos ejemplos de hechos reales y fantásticos que aparecen en la leyenda “El sueño de un guerrero mixteco”. Dé un tiempo conveniente para que escriban libremente. Pueden apoyarse en un cuadro como el que sigue:

¿Qué es fantasía?	¿Qué es realidad?

8. Pida a los niños que expongan y argumenten sus escritos.

9. Junto con los niños enlisten las características de la leyenda. Si encuentran dificultades apóyelos con preguntas como las que siguen o recordando algunas actividades realizadas: ¿todas las leyendas son reales? ¿De qué hablan? ¿En dónde las han escuchado? ¿Creen que los personajes de la leyenda existieron realmente?

Momento de trabajar en segunda lengua

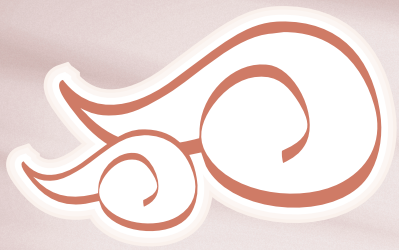
- 1. Lea a los niños la leyenda “Los xocoyoles” del libro *Español. Quinto grado. Actividades* y pregúnteles sobre su contenido. Promueva el respeto a la participación por turnos.
- 2. En equipos, realicen una tabla como la siguiente para que anoten las partes que consideren más interesantes de la leyenda y respondan por qué. Expongan ante el grupo su trabajo final, promoviendo las explicaciones entre los alumnos

¿Qué pasó?	¿Por qué?

Recuperando la experiencia

De manera individual, y después de haber aplicado las actividades en su grupo, conteste las preguntas que se plantean:

- ¿Cómo fue el comportamiento de los niños al elaborar y contestar preguntas en lengua materna y segunda lengua?
- ¿Las actividades responden a las necesidades específicas de los alumnos que está atendiendo en este ciclo escolar?
- ¿Qué dificultades detectó en los niños al elaborar preguntas en lengua materna y segunda lengua?
- ¿Hasta qué punto el trabajo realizado desde el colectivo favoreció el desarrollo de las actividades?
- ¿Cómo fue la expresión de los niños al dar explicaciones en lengua materna y segunda lengua?



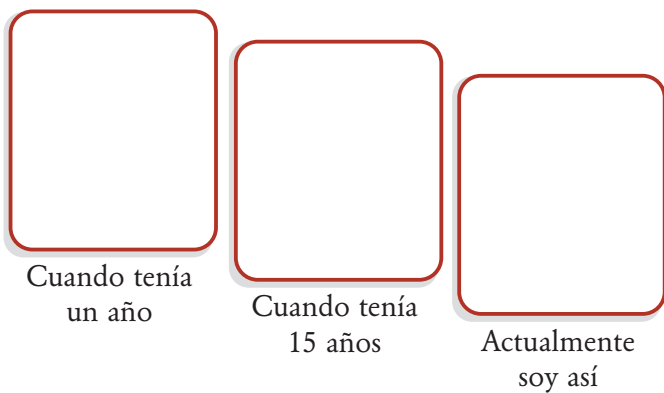
el persona

DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

Propósito: Que el colectivo docente reconozca que el trabajo con la autobiografía promueve la organización de ideas, la planeación y exposición oral en lengua materna y segunda lengua.

Materiales: *Programas de estudio. Español. Educación primaria. Soy náhuatl*, de Libros del Rincón de SEP.
Libro del alumno. Español. Sexto grado.
Hojas blancas y para rotafolio, colores, cinta adhesiva, cuaderno de notas.

1. De manera individual represente mediante dibujos los cambios físicos y de carácter que ha notado en su persona a través del tiempo, puede utilizar tres hojas blancas para ello. Comente ante el grupo las imágenes y guárdelas para utilizarlas posteriormente en otra actividad.



2. Intégrese en parejas y asígnense el número uno y dos, cada uno. Considere que los integrantes de las parejas contarán con un tiempo para hablar y otro para escuchar, por tal motivo deberán respetarse los turnos. Primero hablarán los números uno y los número dos escucharán, enseguida se invierten los papeles, hablarán los número dos y los número uno escucharán. Traten de ser claros y no desviarse del tema. El tema a conversar es *El personaje soy yo*, algunos aspectos a compartir pueden ser: nombre, edad, fecha de nacimiento, nombre de los padres, características físicas, grado de estudios, lengua materna, en dónde y con

quién la habla, segunda lengua en dónde y con quién la habla.

3. Solicite a algunas de las parejas que compartan ante grupo lo que conocieron de su compañero.

4. Individualmente, en tarjetas escriba algunos de los rasgos comentados, de tal forma que exponga ante el colectivo, de manera oral en lengua materna, su autobiografía. Puede acompañar su exposición con los dibujos elaborados en la actividad 1.

5. En plenaria identifiquen qué habilidades se pusieron en juego al elaborar la autobiografía, qué criterios utilizó para ordenar sus ideas o información, qué utilidad tuvieron las tarjetas y los dibujos en su exposición, y si lograron o no mantener el interés de sus compañeros. Si alguien no lo logró, analicen por qué.

6. En colectivo lea y analice el componente de expresión oral de sexto grado en *Programas de estudio. Español. Educación primaria*, pp. 57-58, e identifique los contenidos que pudieran ser abordados con las actividades realizadas.

7. Elaboren algunas conclusiones con respecto a la autobiografía como una estrategia didáctica para que los niños hablen sobre sí mismos y reflexionen sobre la posibilidad de aplicar este tipo de actividades en el aula, de acuerdo al grado que atienden.

¡je soy yo

8. Discuta en el colectivo cuál es la lengua materna de sus alumnos, a partir de ello lea el apartado *Desde el aula*, y decida cómo trabajar las actividades que se plantean.
9. Lea el siguiente fragmento del libro *Soy náhuatl*, valore la pertinencia de trabajarlo con los alumnos en cada uno de los grados, es decir, considerando si las palabras o frases son comprensibles para ellos. Pudiera ser que para el primer y segundo grado se cambiaran algunas palabras.
10. Si la lengua materna del grupo con el que usted trabaja es alguna lengua indígena, en colectivo escriban el texto en esa lengua. Por ejemplo, el texto incluido está escrito en lengua triki.
11. Lean y comenten el apartado *Desde el aula*. De acuerdo a las características lingüísticas del grupo y grado que atiende realicen las adecuaciones pertinentes. Por ejemplo en el caso de primer grado puede recurrir al libro de *Español. Actividades*, p. 7, en el tercer grado puede recurrir a las actividades del *Libro del alumno de Historia y Geografía de Oaxaca*, pp. 51-52.

No olvide elaborar las tarjetas que utilizará con los alumnos en la actividad siete del apartado *Desde el aula*.

12. Lea en el *Libro del alumno de Español. Sexto grado* el texto "Leonardo da Vinci", pp. 170-171. Evalúe la posi-

bilidad de trabajar este texto en segunda lengua, rescatando los elementos que están presentes en una autobiografía y una biografía.

13. A partir de ello elaboren un cuadro comparativo en el que identifiquen quién escribe en una autobiografía; quién en una biografía, y los elementos que se consideran para su elaboración. En el caso de los alumnos de primero, segundo y tercer grados la estrategia puede enfocarse solamente a la autobiografía. Para los de cuarto, quinto y sexto grados es importante que se trabaje de manera completa, es decir comparándola con la biografía, sin perder de vista que la finalidad es que los alumnos utilicen la autobiografía como un recurso para hablar de sí mismos.

Autobiografía	Biografía
¿De qué se trata?	¿De qué se trata?
Nombre	Nombre
Edad	Edad
Lugar de nacimiento	Lugar de nacimiento

14. En colectivo, decidan en qué momento trabajar estas actividades con los alumnos.
15. Establezcan acuerdos para una próxima reunión, compartan sus experiencias después de la aplicación de las actividades con los alumnos y den respuesta a las reflexiones del apartado *Recuperando la experiencia*.

Soy náhuatl (fragmento)

Me llamo J. de Jesús Vitorino Dolores. Mi color es moreno, tengo ojos negros, pelo negro, nariz chata, boca regular, pómulos salientes. Soy náhuatl.

Nací en Zacualtipanito y les voy a contar cosas de mi infancia. Lo que les voy a contar lo he visto y también me lo han contado mis papás y mis abuelos.

Así aprende uno a contar las cosas, así se va acordando uno de las cosas.

Ahí en Zacualtipanito teníamos un pozo de agua que venía del cerro, y a su alrededor (en la falda), en la joya, estaban las casas de las familias de la comunidad.

Mi casa era de palos, con techo cónico cubierto de zacate y en la punta tenía embrocado un chichapal grande.

Mi casa tenía dos puertas. Adentro estaba el fogón hecho con tres piedras llamadas tenamaxtles y encima del fogón, el comal o la olla.

Arriba del fogón, en el techo, se colgaban las mazorcas de maíz para que se ahumaran y no se picaran. Esas eran las que se iban a sembrar.

Roman Lagunes, Rosa y Jesús Vitorino Dolores, *Soy náhuatl*, México, SEP, 1998, pp. 5 y 6. (Libros del Rincón.)

Ñun min ngo sí á min nanj nin

Ñun gu'naj Francisco Santiago Castillo. Wa maruj, ni wa maruu runeianj wa maruu awí, wa lí dakin, danka' wa du'wa, ni nikin dakan rianj. Sí a'min nanj nin min.

Dakitá gá ngá nin nataj guniire' daj girá an nga galí.

Sa nataj nan ni sa giní in, nga sa natá ré nga yí min.

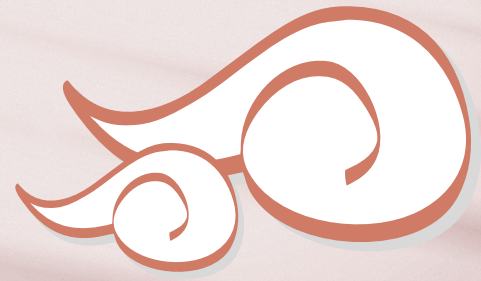
We dananj gamichru natá ni nanun ruaj sa gamín né Dakitá ginun ngo Ñú uj né 'ná ra kii, ni we dan giman dukua nej gui man yian.

Dukua gamin we chrun, ni rá gitá gi'i óo.

Wij rian wé e gitá dukua. Ni né ruaj ginun id an nga wá nin tej ian gitá yio nga ruj.

Ni ñan nun id an. Yatá a giniko tan' an dá góo gatsé e nin si giyí i yuku. Dadin we dan gamin tan' an ián dá gunun ñun nej sij.

Adaptación a la lengua triki por Francisco Santiago Castillo
San Gabriel Chicahuaxtla, Putla, Oaxaca.



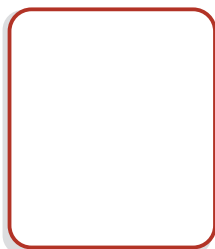
DESDE EL AULA

Propósito: Que los alumnos elaboren y presenten su autobiografía en lengua materna, manteniendo el interés de los escuchas.

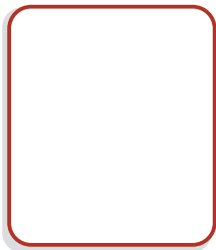
Materiales: Libro del alumno de Español. Sexto grado.
Soy náhuatl, de Libros del Rincón de SEP, o el escrito en lengua indígena realizado en el colectivo.
 Hojas blancas, colores, tarjetas media carta, cinta adhesiva.

Momento de trabajar en la lengua materna

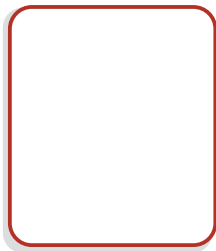
1. Pida a los alumnos que representen, mediante dibujos, sus cambios físicos que han notado a través del tiempo. Posteriormente comenten sus creaciones ante el grupo.



Cuando tenía
un año



Cuando tenía
4 años



Ahora soy así

2. Indique a los alumnos que guardarán los dibujos, porque se van a utilizar más adelante. Enseguida converse con los alumnos acerca de los recuerdos más bonitos, puede ser la primera vez que se subieron a los juegos mecánicos, cuando visitaron la capital del estado u otras.
3. Exhorte a los niños a conversar nuevamente en parejas, y asígneles a cada integrante un número: uno y

dos. Explique a los integrantes de las parejas que contarán con un tiempo para hablar y otro para escuchar, por tal motivo deberán respetarse los turnos, tratar de ser claros y no desviarse del tema. El tema a conversar es: *El personaje soy yo*. Algunos aspectos que puede sugerir son: nombre, edad, cumpleaños, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, nombre del padre, nombre de la madre.

4. Comenten sus respuestas al grupo.
5. Solicite a los alumnos que escuchen la lectura del fragmento del texto *Soy náhuatl* que realizará en lengua materna de los alumnos. Comente con ellos acerca del personaje principal: cómo se describe físicamente, dónde nació, cómo se llaman sus padres, cuántos años tiene, qué platica en su autobiografía o texto.
6. En equipos, después de haber escuchado la autobiografía *Soy náhuatl*, identifiquen los datos que puede contener una autobiografía y expónganlos ante el grupo.
7. En las tarjetas que, una por una, el maestro les proporcione, escriban algunos de los rasgos importantes de su persona que le permitan narrar su autobiografía



Me gusta comer

Me gusta jugar a

Mi casa es así

Mi familia es así

Mi familia es así

En la escuela hablo en

Mi nombre es _____

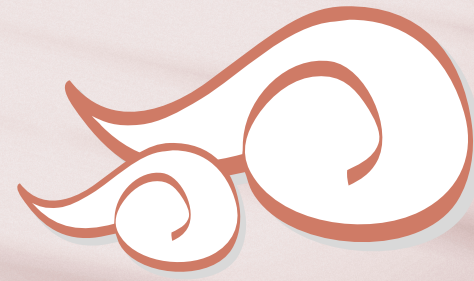
Tengo _____ años

Cumplo años el _____

El lugar donde nací es _____

Los nombres de mis padres son _____

8. Ordenen sus tarjetas y dibujos para presentación. A manera de ensayo, los niños contarán a su pareja su autobiografía. Apóyelos cuando lo requieran con el fin de que sientan más confianza cuando narren ante todo el grupo.
9. Invite a los niños a que narren al grupo su autobiografía, propóngales que al relatar la historia hablen con voz alta y clara, para asegurar que todos los escuchen e indique al grupo que escuche con atención a sus compañeros. Sugírales apoyarse en sus tarjetas y dibujos elaborados previamente.



Momento de trabajar en la segunda lengua

1. Lean la biografía de Leonardo da Vinci del *Libro de Español. Sexto grado*, pp. 170-171.
2. Enlisten en el pizarrón los datos que contiene la biografía (nombre, lugar, fecha de nacimiento, fecha de muerte, obras).
3. Comente las semejanzas y diferencias que encuentra entre la autobiografía que elaboraron y la biografía

de Leonardo da Vinci. El maestro puede guiarlos a través de preguntas como las siguientes: ¿qué fechas mencionaste en tu autobiografía? ¿Qué fechas menciona la biografía de Leonardo da Vinci? ¿Qué cosas importantes mencionaste en tu autobiografía? ¿Qué cosas importantes se mencionan en la biografía? ¿Qué diferencia encuentras entre la autobiografía y la biografía? Escríbelo en el pizarrón y en tu cuaderno.

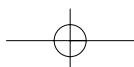
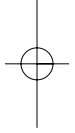
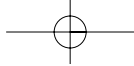
Recuperando la experiencia

Al realizar las actividades sugeridas desde el aula, comenten en colectivo si se lograron los aspectos que se presentan a continuación. Puede guiarse por el siguiente esquema:

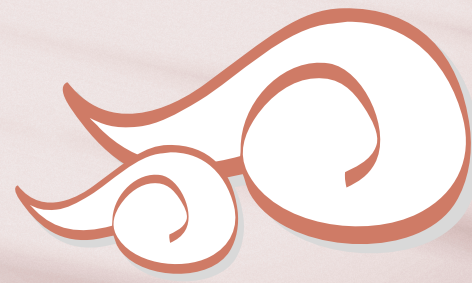
	Logros		Por qué
	Sí	No	
Los alumnos organizaron sus ideas para la exposición			
Lograron el interés de la audiencia			
Los alumnos realizaron su exposición en lengua materna			
Mejoraron su expresión oral en segunda lengua			

- En plenaria den respuesta a las siguientes interrogantes, ¿en qué ambiente se desarrollaron las actividades?, ¿cómo fue la expresión de los alumnos?

A partir de las actividades anteriores identifique las dificultades que no permitieron llegar al propósito de la actividad y plantee algunas alternativas de solución.

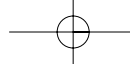


Hoja de opinión



La información obtenida en el siguiente cuestionario será utilizada para valorar la pertinencia del cuaderno, tanto en la preparación como aplicación de las estrategias didácticas. Al concluir el mismo, favor de hacerlo llegar al Centro de Maestros de su área de influencia. Le agradecemos de antemano su colaboración.

- Comente si las actividades planteadas en el apartado *Desde el colectivo docente* le permitieron organizar adecuadamente el trabajo en lengua materna y segunda lengua para desarrollarlo con sus alumnos.
- Dé su opinión sobre la funcionalidad de adecuar las estrategias a los diferentes grados escolares.
- Qué dificultades se presentaron al identificar la lengua materna y la segunda lengua de los alumnos.
- Comente la experiencia obtenida al trabajar con los alumnos actividades específicas en las dos lenguas.
- ¿Qué elementos le aporta el cuaderno para mejorar su práctica docente?
- ¿Qué sugiere para mejorar el diseño y desarrollo de las propuestas dirigidas a los docentes que trabajan en el medio indígena?



El cuaderno *Estrategias para promover la expresión oral en lengua materna y segunda lengua*
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres de
con domicilio en

El tiraje fue de 25 000 ejemplares
más sobrantes de reposición.

